



中国文学译介研究系列丛书

Research Series of the Translation of
Modern and Contemporary Chinese Literature
into the English World

总主编：查明建

葛浩文翻译风格研究

A Study on Translator's Style of Howard Goldblatt

张雯 付宁 著



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

总主编：查明建

中国文学译介研究系列丛书



葛浩文翻译风格研究

A Study on Translator's Style of Howard Goldblatt

张雯 付宁 著



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内容提要

本书在语料库翻译学理论基础之上,运用语料库研究技术,从词汇、句子、篇章三个层面考察分析“葛浩文十部译作语料库”和“《骆驼祥子》三译本语料库”,对统计数据进行分析梳理,同时辅以定性分析的研究方法,最终得出关于葛浩文翻译风格的结论,并对其翻译风格的成因进行了深入分析。本书适合所有翻译研究者、爱好者以及文学爱好者使用。

图书在版编目(CIP)数据

葛浩文翻译风格研究/张雯,付宁著. —上海:上海交通大学出版社,2019
ISBN 978-7-313-20469-1

I. ①葛… II. ①张…②付… III. ①英语—翻译—研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 262527 号

葛浩文翻译风格研究

著 者:张 雯 付 宁

出版发行:上海交通大学出版社

邮政编码:200030

印 制:江苏凤凰数码印务有限公司

开 本:710mm×1000mm 1/16

字 数:267千字

版 次:2019年6月第1版

书 号:ISBN 978-7-313-20469-1/H

定 价:52.00元

地 址:上海市番禺路951号

电 话:021-64071208

经 销:全国新华书店

印 张:16.75

印 次:2019年6月第1次印刷

版权所有 侵权必究

告读者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话:025-83657309

总序

21 世纪以来,中国的文学翻译研究出现了重要变化。

其一,翻译观念、研究范式和研究方法上的重大转变。传统的翻译研究以原文为中心,关注的核心问题是“怎样译”“如何译得好”,目的是提出翻译标准、指导翻译实践、对翻译质量提出批评,研究的方法主要是译文对比和评析。

20 世纪 70 年代末开始的翻译研究“文化转向”更新了人们对于“翻译”和“翻译研究”的传统观念。一个突破性的变化就是深刻认识到文学翻译不是在真空中发生的,并不是独立于译入语文化语境的语言转换行为。任何翻译都是在一定文化语境中进行的,是一种跨文化的对话、交流、沟通、协商。翻译研究不能局限于文本,停留在翻译过程、翻译方法层面。从翻译选择、翻译过程,到译本的流通、阅读、评价都在一定程度上受到译入语文化系统中特定时代的政治、意识形态、文学观念、文学传统、读者阅读习惯等多种因素的影响和操纵。因此,翻译是译入语文化对原文的“操纵”(manipulation),是对原文的“改写”(rewriting)。外国文学作品经过翻译已不是本源意义上的外国文学作品,而是打上了译入语的文化烙印而进入译入语文学系统之中,成为译入语文学系统中具有独立文学品格的新文学作品。翻译作品进入了一个新的文化空间,就获得了新的文学和文化生命。要想理解这个新生命,就需要考察该作品之译本形态及其生命基因在新的文化语境中是如何被重构的。重构过程,既包括翻译过程之中文本层面的选译、改写,也包括翻译过程之外的评介和解读。因此,完整的翻译研究,包括翻译选择、译文生产方式、译作在译入语中的接受、评价等等这些前后相继的

环节。

“文化转向”增强了翻译研究的问题意识,对翻译研究的学术性和思想性提出了更高的要求。翻译研究者认识到,翻译研究不能就译本而译本,而应回到翻译生产的“历史现场”,将译作放置在其产生的具体文化语境之中进行考察,才能深入到翻译现象背后,作出切合历史实际的探讨,由此增强了翻译研究的思想性,提升了翻译研究的学术品格,因而也提高了翻译研究在人文社会学科领域的学术地位。

“翻译”和“翻译研究”观念的转变自然也就促使了翻译研究关注点的转向和研究范式的转型,表现为:从寻找翻译规律,转向从翻译现象中发掘问题进行分析、阐释;从探讨“如何译”,转为探讨“为何译”“为何如此译”;从译文对比优劣的评析,转向对译文背后所潜含的译入语文化因素影响的阐发;从文本语言层面,深入到文本之外的社会文化方面;从只关注翻译过程,转而将翻译看成是一个从翻译选择到译本流通、接受、产生影响的系统工程;从只关注译作的语言形式和特征,转而关注译作的文学性、文化性;从关注语言层面的转化,转而注重考察与译本相关的作品介绍、评价、研究,从文本性层面,扩展到分析译本所塑造的文化形象,等等。

其二,翻译研究对象的拓展。过去的文学翻译研究,以外译中为主,主要研究外国文学作品在中国的译介、传播和接受,而对中国文学的外译研究甚少,且仅止于译介情况的介评层面。

随着中国作为经济强国、政治大国的国际地位的提升,加强对外人文交流、提升国家文化软实力、构塑国家形象,显得越来越重要。对外人文交流能力关系到中国的国际文化形象和文化影响力,更关系到中国未来发展的国际和平环境。打造融通中外的新概念、新范畴、新表述,讲好中国故事,传播好中国声音,让世界更加全面客观地认识当代中国,已成为中国人文社会科学服务于国家发展战略的重大课题。在这样的背景下,“中国文化走出去”的议题应运而生。“中国文化走出去”的重要任务之一是中国文学走出去,而文学译介是中国文学走出去的重要方式。文学是文化的重要载体和集中表现形式,蕴含着生动而丰富的民族

文化基因密码和生命姿态。因此,文学译介是讲好中国故事、传播中国声音的重要途径。然而,中国文学海外译介的现状、效果如何,成功的经验何在,中国文学的译介塑造了怎样的中国形象等问题,成了“中国文化走出去”背景下翻译研究领域的重要课题。

《中国文学译介研究丛书》正体现了以上两个方面的努力。该丛书聚焦于中国现当代文学译介,探讨中国文学在国外的译介选择、译介效果、读者接受与文化效应。在研究对象上,既有对中国现当代文学译介整体特征的分析、总结,又有对翻译家、作家作品、某种文学类型和文学现象的专题研究。在研究方法上,既有译本层面的文本分析,又有超出文本之外,探讨译本所塑造的中国形象,考察中国人的文化理念、生存样态和情感体验如何在异域文化语境中获得重新表达。

《中国文学译介研究丛书》展示了翻译研究的新视野、新方法,又切合了中国当代文化发展战略的主题,兼具学术性和现实意义。丛书体现了一群致力于翻译研究的中青年学者在翻译研究领域的开拓努力,同时,也体现了他们对中国文化国际传播的深切关注,以此为“中国文化走出去”贡献自己的文化思考和学术智慧。

查明建

2016年3月

序 1

作为张雯的博士论文指导老师,很高兴得知她的《葛浩文翻译风格研究》一书即将出版。这本书在她的博士毕业论文的基础上,做了适当的增删。

自莫言 2012 年获得诺贝尔文学奖之后,翻译界对莫言的御用英译者葛浩文的关注和研究也越来越多。研究大多集中于对葛浩文某个译本的微观分析,或是对其采用的翻译策略、翻译观点的讨论。这些研究大多采用定性分析的方法,带有研究者本人的个人经验和体验,有时不够客观全面。

基于这种现象,张雯决定将定量与定性两种研究方法结合起来,对葛浩文的翻译,尤其是翻译风格,进行研究。学界对于译者翻译风格的研究已有很多讨论。要把译者自己的语言风格从原作者风格中剥离出来,从语言普遍特征中识别出来,可以进行译本比较,也可以借助科学的研究工具,如语料库工具,尽量避免研究者凭借个人的语言直觉自说自话;还可以与同一部作品其他译者的译本进行比较,从而发现该译者独特的翻译风格。语料库翻译学的出现和兴起,将语料库直接应用于翻译作品的分析,可以为翻译研究提供一种较为科学客观的角度。

张雯在确定了选题方向之后,做了大量的资料收集整理、建立语料库等工作,通过对自建语料库的梳理分析,进一步确定了文章的结构。后经历一年的撰写,并几经修改,终于成文。

《葛浩文翻译风格研究》一书提出了张雯的一些个人见解,也具有一定的创新性:

(1) 应用语料库这一新兴的研究手段,自建了葛浩文十部译作译文语料库,采用定量的研究方法,从译文句子、词汇和语篇层面,对其翻译风格进行宏观考察和分析。

(2) 在应用语料库研究时,不仅近观十部译作本身,还将语料库与美国现代英语语料库 COCA 的相关部分、Brown、Frown 等大型单语语料库,以及 TEC 等大型翻译语料库进行比较、观察与分析,从而得出葛浩文的翻译风格。

(3) 为了更深入地研究葛浩文独特的翻译风格,排除原作的影响,更清晰地呈现译者的翻译风格,还选取了葛浩文翻译的《骆驼祥子》译本,和另两位译者的《骆驼祥子》译本一起,建立起一个小型语料库,将三个译本在词汇、句子、篇章层面进行比较,从而更进一步地深入考察同一原作、不同译本所反映出的翻译风格。

(4) 考察了葛浩文在翻译中对副文本元素的运用,如书名、前言、后记、文内注释、附录等,发现了葛浩文对书名、前言后记、注释等的运用也别具匠心。

当然,单纯的量化统计并不足以说明翻译风格这样一个非常复杂的问题。众所周知,翻译是一门艺术,尤其是文学翻译。对文学翻译作品的考察离不开审美的范畴,是非常个人化的体验,因此也绝非干巴巴的实验数据所能反映的。将定量和定性的方法结合起来,如果发现两种研究结果互为印证,才能提供较为客观和全面的结论。

在如今“中国文化走出去”的大环境下,对海外译者的研究非常重要。本书的出版为该研究领域提供了新的研究角度和个人独到的见解,对后续研究有很好的参考价值。

冯庆华

序 2

张雯老师是我所尊敬的冯庆华教授的高足,2015年获得上海外国语大学博士学位,当时有幸参加过她的博士论文答辩,论文被评为优秀论文,印象非常深刻。从那之后,因为时常在教学和论文写作过程中有语料库方面的问题向张老师请教,而她总是热心给予帮助和指点,因此有幸跟她成为朋友,对她的研究也一直非常关注。年前张老师发微信过来,说是她的博士论文经过几年来的修订和完善,即将入选由查明建教授主编的“中国文学译介研究系列丛书”,并嘱我为她的著作写个序。作为这个系列丛书的作者之一,看到有这么有分量的作品加盟,我自然感到非常高兴,虽然自己水平能力有限,但仍愿意不揣浅昧写上几笔,毕竟张雯老师和我一样都对葛浩文的翻译感兴趣,因此可以算是“同道中人”,我就趁这个机会讲讲我粗浅的阅读体会。

对于译者风格的研究在翻译研究界较早可以追溯到西奥·赫曼斯(Theo Hermans)和莫娜·贝克(Mona Baker)两位英国学者。赫曼斯曾经于1996年在国际著名翻译研究期刊 *Target* 上发表文章《翻译叙事中译者的声音》,首先提出“译者声音”(the voice of the translator)的说法:“翻译的叙事语篇中总是暗含着不止一种声音,有不止一种话语在场。”他把译者的声音称为“另外那一种声音”。在他看来,“译者的声音有时候可能完全躲藏在叙述者的背后,让译文读者无法察觉”,“但是,有时候译者也会冒出头来,自己发声,以译者自己的名义露面。译者会在副文本中出现,比如在译者序言中用第一人称自我指称,这是译者

最直接也是最具有在场性的发声。”除了译者序,人们还可以在旁注、脚注、译者前言或是译文中译者在括号里添加的描述等地方听到译者的声音。赫曼斯还提到,译者的声音几乎在翻译文本中的所有地方都会留下痕迹,译文并非是对原文的透明展示,而是一种具有混杂、多元、分散的多声部特点的双话语文本。

贝克也敏锐地感受到躲在叙述者背后的似乎让人难以察觉的“另外那一种声音”的重要性。赫曼斯主要关注的是译者非语言层面的特点,也就是译者的公开干预,与赫曼斯有所不同的是,除此之外,贝克对译者所表现出来的语言使用特征也非常关注,甚至可以说是更加关注。她在2000年的一篇论文中,旗帜鲜明地提出研究译者风格的方法论问题。她在那篇引起广泛反响的论文中首先明确提出了译者风格的概念。她所说的译者风格是译者在译文中留下的“指纹”,其中既包括非语言层面的特点,即译者的公开干预,也包括语言层面的特点。在她看来,译者风格所涵盖的内容包括赫曼斯所说的“译者声音”,但是还应该更多。译者的风格具体来说包括以下几个方面的内容:译者对翻译材料的选择、译者持续使用的翻译策略、译者在前言、后序、脚注以及文中解释时的发声,以及译者的语言表达方式。她同时指出,对于译者风格的研究必须要关注译者典型的语言表达方式,而不只是捕捉译者在译文中的公开干预。用她的话讲,“必须要捕捉译者语言使用方面的典型特点和译者在语言习惯方面的个体特点,尤其是其不同于其他译者的特点。”

在我看来,张雯老师的《葛浩文翻译风格研究》一书在很大程度上是受到贝克影响之下完成的一项研究,书中一个很重要的部分,就是对葛浩文语言风格的研究。葛浩文翻译过大约七十部现当代中国小说,中国当代重要作家他几乎都涉猎过。不同作家的风格往往非常不同,所以要研究译者的风格,必须要想办法把译者自己的语言风格从原作者的风格中剥离出来。为了将葛浩文的语言风格与原作者的语言风格剥离出来,张雯老师在语料库翻译学理论基础之上,首先创建了“葛浩文十部译作语料库”,对葛浩文翻译的十部不同作家的作品进行分析和研究;然后,她又在她所创建的“《骆驼祥子》三译本语料库”的基础上,考察对于同样一部小说《骆驼祥子》,葛浩文的译本和另外两位译者的译本相比所反映

出的他自己独特的语言风格。她借助语料库手段进行研究,从词汇、句子、篇章三个层面考察分析上述语料库,得出了关于葛浩文翻译风格的比较令人信服的结论。以后,无论学者们是同意她的结论,还是不同意她的结论,都无法绕开她的研究发现和研究结论,毕竟她对葛浩文翻译风格的研究,无论是研究手段、研究深度,还是在语料库的规模上,就我所了解的资料来看,都是前所未有的。

她在本书中详细介绍了用于翻译研究的语料库的创建步骤和方法,并介绍了用于对比研究的英语译文语料库和英语原创语料库,以及其他多个在当前语料库研究领域通用的语料库,对于有兴趣学习和掌握语料库研究方法的读者非常具有指导作用。我想她对语料库研究方法的熟稔,以及她对当前语料库研究领域各个重要语料库的了解,都跟她当年在英国曼彻斯特大学访学有关,毕竟她在那里得到过贝克教授和另外一位语料库翻译学界的国际知名学者梅芙·奥洛汉(Maeve Olohan)教授的真传。

除了利用语料库研究方法进行定量研究之外,张雯老师还没有忽略定性研究的重要性,毕竟她的研究对象是文学作品的翻译。另外,她在描写研究的基础上,还尝试对研究发现进行分析,从社会、文化、历史等角度出发,对葛浩文翻译风格形成背后的原因进行分析和总结。

总的来说,关于葛浩文翻译风格的研究到目前为止可以说是汗牛充栋,但是在众多研究成果中,张雯博士的研究是不容忽视的、最重要的一部,在一定程度上代表了当前我国学者对于葛浩文翻译风格研究的领先水平。2019年2月,葛浩文刚刚过完他的八十周岁生日,张雯博士的这部《葛浩文翻译风格研究》现在出版恰逢其时,同时我相信在中国文学译介研究领域也将被证明是一项重要的研究成果。

孙会军

前言

葛浩文是向英语世界译介中国现当代文学的重要学者、翻译家,是“公认的中国现代、当代文学之首席翻译家”(舒晋瑜,2005),到2018年12月止已翻译中国作家作品七十余部,对中国文学在英语国家乃至全世界的传播功不可没。对葛浩文的翻译风格及其形成原因进行研究,不仅对考察研究译者翻译风格有参考作用,同时也可以对中国文学“走出去”的译介模式提供借鉴。

目前国内外对葛浩文的翻译风格研究多集中在单本译作的赏析、与其他译本比较、翻译观点的梳理、翻译策略的总结等方面,缺乏对其译作宏观系统的研究。笔者认为,应该对一个译者多部译作的整体翻译风格进行分析研究,而不是仅就一两部作品讨论。这是因为,一个译者在多年的翻译生涯中,会形成相对稳定、鲜明的个人翻译风格,而这些风格是具有辨识性的。

要把译者自己的语言风格从原作者风格中剥离出来,从语言普遍特征中识别出来,可以从以下几点着手。第一,比较同一译者对不同作者的作品的译本比较,由于原作作者不同,拥有不同的风格,对于不同原作风格的处理,更可以观察、总结出译者的风格;第二,借助科学的研究工具,如语料库工具,尽量避免研究者凭借个人的语言直觉自说自话;第三,与同一部作品其他译者的译本进行比较,从而比较出该译者独特的翻译风格;第四,将该译者作品中的数据与同时期相同类型的语料库数据进行对比,因为进行对比的语料库与该译者同属于相同或相似的社会、文化或意识形态,受到同样的社会语言规范或诗学的影响,因此这种比对可以更清楚地显示出该译者鲜明的翻译风格特征。

因此,笔者在语料库翻译学理论基础之上,创建了“葛浩文十部译作语料库”和“《骆驼祥子》三译本语料库”,运用语料库研究技术,从词汇、句子、篇章三个层面考察分析上述语料库,对统计数据进行分析梳理,并得出关于葛浩文翻译风格的结论。

笔者认为,单纯的量化统计并不足以说明翻译风格这样一个非常复杂的问题。众所周知,翻译尤其文学翻译是一门艺术。对文学翻译作品的考察离不开审美的范畴,是非常个人化的体验,因此也绝非干巴巴的实验数据所能反映的。只有通过定量和定性相结合的分析,才能对翻译风格给出较合理、科学的结论。因此,本书还借助传统的定性分析方法,对葛浩文的翻译风格进行内省式、例证式分析,从而得出定性角度的结论。定量和定性的结果可以互为印证,提供了较为客观和全面的结论。

本书共分七章,第4章、第5章及第6章为核心部分。

第1章绪论部分,讨论选题的缘起及意义,研究现状及选题目的,研究方法及理据,最后论及本书的创新之处。

第2章将葛浩文的翻译生涯分为三个阶段,分别就三个阶段梳理葛浩文对中国文学的译介情况。

第3章介绍本书的理论基础——语料库翻译学。作为一种可信度较高的翻译数据研究手段和方法,语料库使得研究者对翻译风格的考察摆脱了以往仅凭个人体验和印象为主要依据的局面,让翻译风格研究走向了更为科学客观全面的阶段。

第4章是本书的重点,运用语料库统计分析软件(WordSmith、AntConc等)对葛浩文的十部译作从词汇、句子和篇章三个层面进行分析,并适时将语料库数据与美国当代英语语料库(COCA)、Brown、Frown等大型单语语料库,以及翻译英语语料库(TEC)等大型翻译语料库进行比较、观察并分析,得出葛浩文十部译作中反映出来的翻译风格。此外,为了深入揭示葛浩文的翻译风格,本书还选取了译自同一原著《骆驼祥子》的三个译本(包括葛浩文译本)进行语料库角度的横向比较、分析,进一步发掘当原本相同时葛浩文译本反映出来的与其他译

者不同的翻译风格。

定量分析发现,词汇层面上,葛浩文的译作中名词化倾向较弱,平均词长低于原创语料库,平均词汇密度低于英语译语文本,更低于英语源语文本。这些统计结果都说明,葛浩文的译作正式程度较低,译文可读性强。这不仅体现了葛浩文为适应更多的译语读者而采取了简化的翻译策略,也体现了他“以读者为中心”的翻译目的。同时,葛浩文译作中的动词使用频率略高于两大参考语料库,更多地使用了动作性更强的词汇,说明葛浩文的翻译风格受到了以动词为中心的汉语的影响。此外,葛浩文十部译作的标准类符形符比(44.99)不仅高于翻译英语语料库,更远远高于英语国家语料库(BNC)。这说明葛浩文译作中的词汇丰富度不仅略高于翻译英语语料库,甚至高于英语原创作品。

句子层面的定量分析发现,葛浩文的句子翻译特点为:平均句长低于原创语料库,短句、超短句出现频繁,翻译简化特征明显。短句的使用和短单词的使用一样,都反映了翻译文本的简化特征。同时,葛浩文常利用存现句组织信息和语篇。从感叹句的角度来看,葛浩文对原文的感叹句进行的处理显得过于简单,对原作风格的传达并不到位。

在篇章层面上,葛浩文的译作表现出来的特点为:①可读性强,阅读难度较低,相当于《读者文摘》(*Reader's Digest*);②在现在时和过去时之间进行流畅的切换。结合例证分析发现,葛浩文善于将过去时和现在时交错使用,使得叙事时间和空间呈现丰富的层次感,给读者以更加多样的阅读体验。

第5章是对葛浩文翻译风格的定性分析。

词汇层面的定性分析结果显示,葛浩文译文选取的词汇虽不复杂但绝不单调,词汇丰富多变;同时他对译文词汇的处理非常审慎认真,展现了一个译者的优秀素养。

在句子层面上,葛浩文将原作中很多简短、间离的句子整合之后,加快了小说情节的发展节奏。在保持原文特点的基础上,葛浩文对原文上下文句子结构和句式内部结构进行了许多大胆的改动,使得译作的句子结构更为变化多样。

在篇章的处理上,定性的研究发现,葛浩文在段落融合上颇有特点。他常常

依据段落意思重新组织表达内容,对某些比较长的章节进行重新划分,甚至对原作的章节进行调整,从而使译文更为紧凑,符合英文的行文习惯。此外,葛浩文还运用了叙事者或叙事视角的转换,使译作在语篇上衔接得更为紧密流畅,或在叙事上取得更为精彩的效果。

定性分析还从副文本角度对葛浩文的翻译风格进行了剖析。他在翻译中充分利用了副文本元素,如书名、前言、后记、文内注释、附录等,拓展了读者的阅读空间,提高了读者阅读体验的流畅性。

第6章运用操纵派理论分析发现葛浩文翻译风格的形成原因。葛浩文在翻译中不可避免地受到主流意识形态、主流诗学、赞助人、原作者和合作译者等不同因素的制约。同时,他的作为学者、译者、中国文学爱好者和普通读者的多重身份,也促成了葛浩文翻译风格的最终形成。

第7章是对整个研究的总结。本书的结论希望对未来的相关研究有参考和借鉴作用。

本书建立在笔者博士学位论文的基础上,在论文盲审和答辩后对论文中存在的不足之处进行了修改,但受学力、精力和时间所限,仍存在相当多的局限性,未来希望能进一步拓宽研究内容的广度和深度,取得更为全面深入的葛浩文翻译风格研究成果。

目录

第1章 绪论	1
1.1 选题缘起及其意义	1
1.2 研究方法及理论依据	3
1.3 创新之处	4
第2章 葛浩文翻译现状研究	6
2.1 研究现状	8
2.2 葛浩文对中国文学的译介	12
2.3 本章小结	21
第3章 语料库翻译学	22
3.1 语料库翻译学的兴起	22
3.2 语料库翻译学在国内的研究现状	26
3.3 本章小结	27
第4章 基于语料库的葛浩文翻译风格定量研究	28
4.1 语料库的构建	29
4.2 词汇层面分析	34
4.3 句子层面分析	57
4.4 篇章层面分析	74

4.5 葛浩文翻译风格个案研究	82
4.6 本章小结	130
第5章 葛浩文翻译风格的定性分析	133
5.1 词汇的处理	134
5.2 句子的处理	140
5.3 篇章的翻译	144
5.4 副文本元素的利用	148
5.5 本章小结	155
第6章 葛浩文翻译风格成因分析	157
6.1 主流意识形态的操控	158
6.2 主流诗学的操控	162
6.3 赞助人的操控	167
6.4 译者身份的影响	172
6.5 本章小结	178
第7章 结论	179
7.1 研究结论	179
7.2 研究启示和局限	181
7.3 未来研究展望	183
附录一 葛浩文译作年表	185
附录二 葛浩文发表论文及演讲年表	198
附录三 葛浩文著作年表	214
附录四 TreeTagger 词性赋码表	216
附录五 “extraordinarily”在 COCA 中语境共现检索结果	219